

Повседневный «Дварфийский Общий» язык.

Автор: Эг Гринвуд

-Сейчас, - пробормотал Азун, - Вот прямо сейчас....

Он протянул руку своей королеве, чтобы поставить ее перед собой, и сразу, словно железным засовом, перегородил ей дорогу, заставляя остановиться на месте. Король приложил палец к губам и указал на стену.

Грубый мужской голос тихо пробурчал:

- Да падет на это все праведный молот!

Филфаэрил в немом вопросе подняла брови. Азун улыбнулся, поднял палец, как бы говоря «я позже объясню», чтобы предупредить возможные вопросы со стороны королевы и поднял голову, слушая, что дальше скажет говорящий за стеной.

У дварфов есть свой древний язык, но большинство Крепкого Народа (в результате тесного соседства и работы с людьми и другими расами) обычно говорят на Общем языке.

Здесь я раскрою некоторые лингвистические заметки по «Дварфийскому Общему» (то есть, фразы и слова, часто произносимые дварфами на Общем языке) языку.

Посыпалось! – (первоначально сопровождалось просыпанием сквозь пальцы небольшого количества песка или земли) означает «вот такие дела» (в негативном смысле, эквивалент - «вот ведь блин»).

Праведный молот! – о чем-то хорошем: о еде, споре, решении или победе в конфронтации.

Курчавобородое – о чем-то горьком или отвратительном на вкус или запах, нечто тошнотворное.

Дароун – благородный, превосходный, подобный дварфу и достойный похвалы поступок (относится даже к не дварфам, например эльф рискующий своей жизнью ради спасения дварфа в бою).

Гэлэккар - обращение к кому-либо грязному, неопрятному или неаккуратному. Слово восходит к имени легендарного дварфа, который делал все в спешке, но небрежно и совершенно не задумываясь даже об очевидных последствиях. Реальный Гэлэккар жил восемь сотен лет назад. Рассказчики из таверн приписывают ему совершенно разные неприятные, но маловероятные варианты гибели. Его проступки ныне сильно преувеличенны, а об его жизни ходит множество небылиц.

Золотой нос/золотоносый – надменный (поведение человека принадлежащего к высшим классам или пытающегося таковым казаться, люди Королевств называют такое поведение «ходить задрал нос»). Дварфы презирают эльфов ведущих себя таким образом, а людей считают забавными.

Ха! А он знает свое дело! – комментарий, используемый при каком-либо нелицеприятном действии (например, при громкой отрыжке, если кто-то испортил воздух, шокировал окружающих).

Мэргэрл – попытка скрыть что-либо физически или посредством неразглашения информации (или переводя разговор на другую тему). Яркий пример – вымышленное имя, особенно использованное для сокрытия пола (например, дварфийка использующая имена типа Брок или Герлфэнг, чтобы убедить не дварфов, что они имеют дело с мужчиной).

Огарк (произносится «О-гарк»)- что-то невероятное, безумное, очень глупое или результат безумных, ужасающе глупых действий. «Сверкает как начищенный огарк» - комментарий желающего выразиться вежливо дварфа о чем-то, что его сильно раздражает или расстраивает. «Жжет меня этот огарк» является аналогом фразы «стоит поперек горла».

Пэйарт – экспресивный вариант «вздора», «чепухи».

Разбито! - ругательство, раньше применялось при потере хорошего драгоценного камня или куска строительного камня, который раскололся на куски. Эквивалент распространенного в реальном мире выражения «черт побери».

Сирэнгл – уловка, шутка, преднамеренно неверное направление, обычно выполненное ради веселья либо чтобы избежать конфронтации.

Тэрантер – слово обозначающее что-либо суетливое или претенциозное (например эльфийские танцы, человеческие праздничные фестивали или этикет «золотоносных»).

Безбородый – бессмысленный, глупый разговор или дело («безбородый кто-либо» - дурак, «вообще безбородый» - сумасшедший дварф). Дварфы никогда не применяют это слово к другим расам (потому что, как гласит старая дварфийская шутка, все иные расы – итак дураки, пока не докажут обратное, а это случается всего раз другой за столетие).

Виллэморн – сокровище, ценность, сокрытое богатство. Первоначально - эвфемизм обозначающий золото в дварфийской поэзии и шутках (происходящий от имени выдуманной дварфийки фигурировавшей в балладах, которая носила платья только из золотых монет). Сейчас используется дварфами вместо словосочетания «золотая монета», чтобы их не подслушивали.

Так Азун и Филфаэрил сидя в таверне, которая является чем-то большим, нежели таверной, подслушали разговор дварфа. Наша следующая статья расскажет Вам, что же с ними произошло дальше.

Источник: сайт wizards.com архив статей от 18.10.2006г.

Перевод: Amethyst Bard
Студия перевода "Cormyr"

Информацию о других переводах можно узнать по:
e-mail: moon_bard@mail.ru
Skype: amethyst_bard
Site: <http://cormyr.nethouse.ru>

Информация предоставляется в ознакомительных целях, не для коммерческого использования. Вся информация, а так же изображения принадлежат их авторам и используются в ознакомительных целях.